

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Mezinárodní radou pro průzkum moře

A. Dopis Evropského hospodářského společenství

Mezinárodní rada pro průzkum (ICES)

Pan Parrish, generální tajemník

Palægade 2-4

DK-1261 Kodaň

Dánsko

Vážený pane!

Rád bych navrhl následující ujednání, které bude sloužit jako základ pro spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Mezinárodní radou pro průzkum moře.

1. Evropské hospodářské společenství zastoupené Komisí (dále jen „Komise“) má právo žádat Mezinárodní radu pro průzkum moře (dále jen „Rada“) o vědecká stanoviska k řízení rybolovných zdrojů a souvisejícím záležitostem, která Rada v rámci svých možností poskytne.
2. S ohledem na pravomoci Komise v řízení rybolovu souhlasí Rada s tím, že poskytne Komisi všechny významné zprávy svých pracovních skupin o hodnocení populací ryb a zprávy svého poradního výboru pro řízení rybolovu. Na druhé straně Komise poskytne Radě všechny významné vědecké zprávy.
3. Rada a Komise se pravidelně radí o způsobech zdokonalení a prohloubení vzájemné spolupráce, a zejména zkoumají způsoby, jak může Komise navázat úzké styky s Poradním výborem pro řízení rybolovu.
4. Společenství zaplatí 376 000 DKR při podpisu této dohody, následně bude platit roční platby. Následné roční platby budou indexovány. Index se vypočte dle vztahu:

Celkový příspěvek členských států ICES na daný rok

Celkový příspěvek členských států ICES na rok 1987

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Roční platba nezahrnuje náklady na setkání zvláště vyžádaná Komisí. Tato setkání se uskuteční pouze se souhlasem Rady.

5. Podmínky této dohody budou znovu posouzeny oběma stranami tři roky od jejího vstupu v platnost. Nedohodnou-li se strany na nových podmínkách, bude dohoda pokračovat na základě stávajících podmínek, dokud se nedohodnou podmínky nové. Každá strana může od dohody kdykoliv odstoupit s jednoletou výpovědní lhůtou.

S ohledem na bod 3 Rada souhlasí s udělením statusu pozorovatele na schůzích svého Poradního výboru pro řízení rybolovu vědecky kvalifikovanému zaměstnanci Komise, popřípadě vědci jmenovanému Komisí.

Zástupce Komise bude mít právo účastnit se schůze a žádat o slovo, nebude však mít hlasovací právo ani právo měnit pořad jednání schůze.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mne mohl informovat, zda jsou pro Vás tyto podmínky přijatelné jako základ spolupráce mezi Vaší Radou a Komisí. Předpokládám, že tento dopis a Vaše odpověď na něj budou dohromady představovat Dohodu o spolupráci mezi Mezinárodní radou pro průzkum moře a Komisí Evropských společenství. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem Vaší odpovědi na tento dopis.

S úctou,

Za Evropské hospodářské společenství
Lorenzo NATALI
místopředseda Komise

B. Dopis Mezinárodní rady pro průzkum moře

Vážený pane!

Mám tu čest potvrdit příjem Vašeho dopisu s dnešním datem následujícího znění:

„Vážený pane!

Rád bych navrhl následující dohodu, která bude sloužit jako základ pro spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Mezinárodní radou pro průzkum moře.

1. Evropské hospodářské společenství zastoupené svou Komisí (dále jen „Komise“) má právo žádat Mezinárodní radu pro průzkum moře (dále jen „Rada“) o vědecká stanoviska k řízení rybolovných zdrojů a souvisejícím záležitostem, která Rada v rámci svých možností poskytne.
2. S ohledem na pravomoci Komise v řízení rybolovu souhlasí Rada s tím, že poskytne Komisi všechny významné zprávy svých pracovních skupin o hodnocení populace ryb a zprávy svého Poradního výboru pro řízení rybolovu. Na druhé straně Komise poskytne Radě všechny významné vědecké zprávy.
3. Rada a Komise se pravidelně radí o způsobech zdokonalení a prohloubení vzájemné spolupráce a zejména zkoumají způsoby, jak může Komise navázat úzké styky s Poradním výborem pro řízení rybolovu.
4. Společenství zaplatí 376 000 DKR při podpisu této dohody, následně bude platit roční platby. Následné roční platby budou indexovány. Index se vypočte dle vztahu:

Celkový příspěvek členských států ICES na daný rok

Celkový příspěvek členských států ICES na rok 1987

Roční platba nezahrnuje náklady na setkání zvláště vyžádaná Komisí. Tato setkání se uskuteční pouze se souhlasem Rady.

5. Podmínky této dohody budou znovu posouzeny oběma stranami tři roky od jejího vstupu v platnost. Nedohodnou-li se strany na nových podmínkách, bude dohoda pokračovat na základě stávajících podmínek, dokud se nedohodnou podmínky nové. Každá strana může od dohody kdykoliv odstoupit s jednoletou výpovědní lhůtou.

S ohledem na bod 3 Rada souhlasí s udělením statusu pozorovatele na schůzích svého Poradního výboru pro řízení rybolovu vědecky kvalifikovanému zaměstnanci Komise, popřípadě vědci jmenovanému Komisí.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Zástupce Komise bude mít právo účastnit se schůze a žádat o slovo, nebude však mít hlasovací právo ani právo měnit pořad jednání schůze.

Byl bych Vám vděčný, kdybyste mne mohl informovat, zda jsou pro Vás tyto podmínky přijatelné jako základ spolupráce mezi Vaší Radou a Komisí. Předpokládám, že tento dopis a Vaše odpověď na něj budou dohromady představovat Dohodu o spolupráci mezi Mezinárodní radou pro průzkum moře a Komisí Evropských společenství. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem Vaší odpovědi na tento dopis.“

Mám tu čest Vás informovat, že Rada souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

S úctou,

Za Mezinárodní radu pro průzkum moře
Basil B. PARRISH
generální tajemník